



# **JOURNÉE TRANSFRONTALIÈRE DES ENSEIGNANTS DE LANGUE**

**Langue du voisin & plurilinguisme**

# **GRENZÜBERSCHREITENDER SPRACHENLEHRERTAG**

**Nachbarsprache & Mehrsprachigkeit**

**23.3.2019 | METZ**

Inscription | Anmeldung  
> [www.goethe.de/nancy](http://www.goethe.de/nancy)

**Lycée de la communication Metz**  
Entrée libre | Eintritt frei

# BIENVENUE À LA PREMIÈRE JOURNÉE TRANSFRONTALIÈRE DES ENSEIGNANTS DE LANGUE !

## LANGUE DU VOISIN & PLURILINGUISME

Pour la première fois à l'échelle de la Région Grand Est, une Journée transfrontalière des enseignants de langue est organisée conjointement entre des partenaires français et allemands. Cette journée sera une synthèse franco-allemande de la journée des germanistes dans le Grand Est et de la journée des professeurs de français à l'Université de la Sarre.

Destinée aux enseignant.e.s de français en Allemagne et d'allemand en France, la première édition de la Journée transfrontalière des enseignants de langue se tiendra tout naturellement sous l'éclairage de la « Langue du voisin & plurilinguisme ».

Les allocutions d'accueil seront prononcées par Madame **Barbara Honrath**, Directrice du Goethe-Institut France, Madame **Christine Streichert-Clivot**, Secrétaire d'état au Ministère de l'Éducation et de la culture de la Sarre, Madame **Florence Robine**, Rectrice de la région académique Grand Est.

Madame **Bénédicte Abraham**, Inspectrice générale d'allemand de l'académie de Nancy-Metz, Mesdames **Claudia Polzin-Haumann** et **Patricia Oster-Stierle** de l'Université de la Sarre tiendront ensuite des conférences sur la « langue du voisin et le plurilinguisme ».

Que ce soit au niveau primaire, secondaire ou universitaire, nous ne doutons pas, chères participantes et chers participants, que cette journée sera riche en échanges professionnels et sera l'occasion d'engranger nombre d'idées et d'informations. Ateliers pédagogiques et stands de maisons d'édition y contribueront largement.

Cette première rencontre des enseignant.e.s de langue française et de langue allemande à Metz se clôturera par le cordial verre de l'amitié.

Toute l'équipe des partenaires et organisatrices de cette rencontre remercie l'ensemble des intervenant.e.s qui ont accepté de participer à cette première édition de la Journée transfrontalière des enseignants de langue. Nous remercions également le Lycée de la communication à Metz et le Lycée Jean Morette à Landres pour leur précieux soutien.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, une excellente journée !

**Dr. Esther Mikuszies**, Directrice du Goethe-Institut Nancy/Strasbourg,  
pour les organisatrices

# HERZLICH WILLKOMMEN ZUM ERSTEN GRENZÜBERSCHREITENDEN SPRACHENLEHRERTAG!

## NACHBARSPRACHE & MEHRSPRACHIGKEIT

Zum ersten Mal in Metz wird dieses Jahr ein grenzüberschreitender Sprachenlehrrtag von deutschen und französischen Partnern gemeinsam organisiert. Er führt die bewährten Formate des Französischlehrrtags an der Universität des Saarlandes und des Deutschlehrrtags in der Region Grand Est in einer neuen deutsch-französischen Form zusammen.

Diese erste Ausgabe des grenzüberschreitenden Sprachenlehrrtags setzt sich insbesondere mit den Themen „Nachbarsprache und Mehrsprachigkeit“ auseinander und richtet sich an FranzösischlehrerInnen in Deutschland sowie an DeutschlehrerInnen in Frankreich.

**Dr. Barbara Honrath**, Länderdirektorin des Goethe-Instituts in Frankreich, **Christine Streichert-Clivot**, Staatssekretärin beim Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes, **Florence Robine**, Rektorin der Akademien der Region Grand Est werden Sie an diesem Tag begrüßen.

**Bénédicte Abraham**, Inspektorin der Akademie Nancy-Metz, sowie **Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann** und **Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle** der Universität des Saarlandes werden anschließend die Eröffnungsvorträge zum Thema „Nachbarsprache und Mehrsprachigkeit“ halten.

Zahlreiche Workshops, Bildungseinrichtungen und Verlagshäuser laden sowohl LehrerInnen des Primar- und Sekundarbereichs als auch Lehrende und Studierende der Hochschulen dazu ein, sich auszutauschen und neue Ideen zu sammeln.

Dieses erste Treffen deutscher und französischer SprachenlehrerInnen in Metz wird mit einem Umtrunk ausklingen.

Wir bedanken uns bei den ReferentInnen, die diesen ersten grenzüberschreitenden Sprachenlehrrtag mitgestalten, sowie bei dem Lycée de la communication in Metz und dem Lycée Jean Morette in Landres für ihre freundliche Unterstützung.

Wir wünschen Ihnen einen wunderbaren Tag mit vielen neuen Eindrücken!

**Dr. Esther Mikuszies**, Leiterin des Goethe-Instituts Nancy/Strasbourg,  
im Namen der OrganisatorInnen

# PROGRAMME PROGRAMM

9:00 **ACCUEIL | EMPFANG**

9:30 **DISCOURS D'ACCUEIL | BEGRÜSSUNGSANSPRACHEN**  
**SALLE DES CONFÉRENCES**

**Dr. Barbara Honrath**, Leiterin des Goethe-Instituts Paris und Länderdirektorin Frankreich  
**Christine Streichert-Clivot**, Staatssekretärin beim Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes  
**Florence Robine**, Rectrice de la région académique Grand Est, Rectrice de l'académie de Nancy-Metz, Chancelière des universités

10:00 **CONFÉRENCES INAUGURALES | ERÖFFNUNGSVORTRÄGE**  
**SALLE DES CONFÉRENCES**

**Bénédicte Abraham**, Inspectrice générale d'allemand, académie de Nancy-Metz  
**Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle**, Professorin für Französische Literaturwissenschaft an der Universität des Saarlandes  
**Prof. Dr. Claudia Polzin-Haumann**, Professorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität des Saarlandes

11:30 **1<sup>ÈRE</sup> SÉRIE D'ATELIERS | 1. WORKSHOP-RUNDE**

13:00 **PAUSE DÉJEUNER | ATELIERS ÉDITEURS**  
**MITTAGSPAUSE | WORKSHOPS DER VERLAGE**

14:30 **2<sup>ÈME</sup> SÉRIE D'ATELIERS | 2. WORKSHOP-RUNDE**

16:00 **VERRE DE CLÔTURE | UMTRUNK**  
**HALL D'ENTRÉE**

**Dr. Esther Mikuszies**, Goethe-Institut Nancy/Strasbourg

**RESTAURATION (1<sup>ER</sup> ÉTAGE, DE 12H30 À 14H30) | VERPFLEGUNG (1. STOCK, 12:30 - 14:30 UHR)**

L'académie de Nancy-Metz et le Ministère de l'Éducation et de la culture de la Sarre vous invitent au repas de midi.

Die Académie Nancy-Metz und das Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes laden Sie zum Mittagessen ein.

**EXPOSITIONS | AUSSTELLUNGEN**

**Le français, langue de partage** (Institut français)

**Des dessins pour l'Europe** (Goethe-Institut)

**Berliner Mythen** (Goethe-Institut)

# INDEX INHALTSVERZEICHNIS

**ATELIERS | WORKSHOPS**

**PAGE | SEITE**

**TOUS TYPES D'ÉCOLES**  
**ALLE SCHULFORMEN**

**6 - 8**

**ÉCOLE PRIMAIRE ET COLLÈGE**  
**GRUNDSCHULE UND SEKUNDARSTUFE I**

**9 - 13**

**COLLÈGE**  
**SEKUNDARSTUFE I**

**14**

**COLLÈGE ET LYCÉE**  
**SEKUNDARSTUFE I UND II**

**15 - 20**

**COLLÈGE, LYCÉE ET LYCÉE PROFESSIONNEL**  
**SEKUNDARSTUFE I UND II, BERUFSSCHULE**

**21 - 23**

**LYCÉE ET LYCÉE PROFESSIONNEL**  
**SEKUNDARSTUFE II UND BERUFSSCHULE**

**24**

**COLLÈGE, LYCÉE ET POST-BAC**  
**SEKUNDARSTUFE I UND II UND HOCHSCHULE**

**25 - 27**

**HOCHSCHULE**  
**POST-BAC**

**28**

**ATELIERS ÉDITEURS**  
**WORKSHOPS DER VERLAGE**

**29 - 34**

**PLAN DES ANIMATIONS ET SALLES | RAUMPLAN**

**16 - 19**

1

15:15-16:00 | C002 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**L'ÉCHANGE SCOLAIRE FRANCO-ALLEMAND NUMÉRIQUE**  
**DEUTSCH-FRANZÖSISCHER SCHÜLERAUSTAUSCH VIRTUELL**  
OFAJ | DFJW

**Les modules d'apprentissage Tele-Tandem® Inter@ctions :** L'OFAJ a développé les modules *Inter@ctions*, faciles d'usage pour mettre à profit les potentiels de la communication virtuelle et renforcer les partenariats scolaires franco-allemands. Les élèves des deux pays travaillent ensemble à distance sur la plateforme *Tele-Tandem* et mettent ainsi en pratique leurs compétences en communication.

**Die Tele-Tandem® Lernmodule Inter@actions:** Nutzen Sie die Möglichkeiten der virtuellen Kommunikation, um deutsch-französische Schulpartnerschaften zu fördern. Hierfür hat das DFJW die leicht zugänglichen und sofort einsetzbaren Lernmodule *Inter@ctions* entwickelt. Die SchülerInnen der beiden Länder arbeiten im deutsch-französischen Tandem auf Distanz auf der *Tele-Tandem®* Plattform zusammen und wenden ihre kommunikativen Kompetenzen praktisch an.

**Wulf CONRAD**, Lehrer

2

11:30-12:15 | C004 | FRANÇAIS | 45 MIN.  
**PLURILINGUISME ET SCIENCES COGNITIVES**  
**MEHRSPRACHIGKEIT UND KOGNITIVE NEUROWISSENSCHAFTEN**  
RECTORAT DE L'ACADÉMIE DE REIMS

**Comprendre le fonctionnement du cerveau et le plurilinguisme :** Dans un premier temps, Christine Héraud s'appuie sur des théories en sciences cognitives : aires du langage, processus de mémorisation et modifications biologiques liées à l'apprentissage de plus d'une langue étrangère. Puis, l'atelier se veut plus interactif avec des échanges avec la salle. L'objectif est de faire émerger et d'explicitier des pratiques de classes favorables à la bonne maîtrise de plusieurs langues.

**Zum Verständnis der Gehirnfunktionen und Mehrsprachigkeit:** Zuerst vermittelt Christine Héraud Kognitionstheorien zu den Sprachzentren im Gehirn, zu Gedächtnisprozessen und biologischen Veränderungen, die beim Erwerb von mehr als einer Fremdsprache vorkommen. Der zweite praxisorientierte Teil stützt sich auf den Austausch mit den TeilnehmerInnen. Ziel ist es, auf eine Unterrichtspraxis aufmerksam zu machen, die zur Beherrschung von mehreren Sprachen führen kann.

**Christine HÉRAUD**, Professeure d'allemand, formatrice académique (Reims)

3

11:30-13:00, 14:30-16:00 | B203 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
**OUVRIR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**  
**AU PLURILINGUISME**  
**DEN SPRACHENUNTERRICHT FÜR**  
**MEHRSPRACHIGKEIT ÖFFNEN**

UNIVERSITÄT DES SAARLANDES/INSTITUT FÜR SPRACHEN UND MEHRSPRACHIGKEIT

**Exemples de la pratique pour la pratique :** Des exemples pratiques permettent aux participant.e.s d'expérimenter l'apprentissage linguistique par la mise en réseau des langues-cibles et de réfléchir aux approches plurielles en matière d'enseignement des langues. Diverses méthodes et médias seront présentés. L'accent sera mis sur l'intercompréhension dans les langues apparentées et sur l'usage de médias numériques pour l'apprentissage plurilingue.

**Beispiele aus der Praxis für die Praxis:** Praktische Beispiele erlauben den TeilnehmerInnen, selbst Lernerfahrungen mit dem sprachenvernetzenden Lernen zu machen und dabei die verschiedenen Ansätze zum mehrsprachigen Lehren und Lernen zu reflektieren. Dabei werden diverse Methoden und Medien eingesetzt und vorgestellt. Schwerpunkte liegen auf der Interkomprehension in nahverwandten Sprachen und auf dem Einsatz digitaler Medien für das Mehrsprachenlernen.

**Christina REISSNER, Fabienne KORB, Philipp SCHWENDER**, Wissenschaftliche MitarbeiterInnen, Universität des Saarlandes (Romanistik / Institut für Sprachen und Mehrsprachigkeit)

4

11:30-13:00 | C106 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
**RENOUVELER L'ÉCHANGE FRANCO-ALLEMAND !**  
**DEUTSCH-FRANZÖSISCHER AUSTAUSCH NEU BELEBT!**  
LANDESINSTITUT FÜR PÄDAGOGIK UND MEDIEN SAARLAND

**Animer et encadrer des rencontres :** Comment mieux profiter du potentiel linguistique et interculturel d'un échange scolaire pour en faire une expérience collective et créative et pour créer une vraie dynamique ? Dans un contexte extrascolaire, les méthodes de la pédagogie de projet et de l'animation linguistique répondent à ces exigences depuis des années et trouvent de plus en plus leur place dans des échanges scolaires ou extrascolaires franco-allemands.

**Begegnungen animieren, gestalten und begleiten:** Wie lässt sich das sprachliche und interkulturelle Potential eines Schüleraustausches besser ausschöpfen, um aus dem Beisammensein ein gemeinsames Erleben und Gestalten zu machen und dem Austausch mehr Dynamik zu verleihen? Antworten bieten Methoden der Sprachanimation und Projektpädagogik, die sich seit vielen Jahren in außerschulischen deutsch-französischen Begegnungen bewährt haben und sich auch im institutionellen Kontext des Schüleraustauschs anwenden lassen.

**Wulf CONRAD**, Lehrer

5

14:30-16:00 | C113 | FRANÇAIS | 90 MIN.

**VIVRE L'EUROPE - ENSEIGNER AVEC eTWINNING**  
**EUROPA LEBEN - MIT eTWINNING UNTERRICHTEN**  
**ATELIER CANOPÉ 67**

**Apprentissage d'une langue vivante avec eTwinning :** Avec le programme européen *eTwinning*, vous pouvez trouver facilement des écoles partenaires dans d'autres pays européens pour échanger sur des thématiques variées : mathématiques, développement durable, art, etc. Plus de 560 000 enseignant.e.s sont déjà inscrit.e.s, pourquoi pas vous ? Venez tester par vous-même !  
Max. 10 participant.e.s.

**Fremdspracherwerb mit eTwinning:** Mit dem EU-Programm *eTwinning* finden Sie unkompliziert Partnerschulen in anderen europäischen Ländern, mit denen Sie gemeinsam Lernaktivitäten in verschiedensten Bereichen durchführen können: Mathematik, Nachhaltigkeit, Kunst etc.  
Mehr als 560.000 LehrerInnen nehmen bereits an diesem Programm teil. Testen Sie selbst!  
Max. 10 TeilnehmerInnen

**Sandrine PICARD-GABET**, Correspondante académique *eTwinning*, Strasbourg

11:30-13:00 | A203 | DEUTSCH | 90 MIN.

**ALBUM JEUNESSE & APPLICATIONS**  
**BILDERBUCH-APPS**  
**UNIVERSITÄT DES SAARLANDES**

**Enrichir l'enseignement de la lecture et de l'oral :** Enseignement et apprentissage sont influencés par la numérisation des supports, notamment de lecture. Les albums jeunesse sous forme d'applications peuvent favoriser l'acquisition des compétences de lecture chez l'enfant. L'atelier propose un tour d'horizon de ces nouvelles offres numériques. Des outils seront testés et évalués. L'objectif est de définir des critères pour un usage pertinent et efficace de ces applications en classe de primaire.

**Förderung des Lese- und Sprachunterrichts:** Die Digitalisierung beeinflusst das Lehren und Lernen. Insbesondere Bilderbuch-Apps können einen wichtigen Beitrag zur Förderung kindlicher Lesekompetenz leisten. Der Workshop gibt einen Überblick über diese digitalen Leseangebote. Beispiele werden erprobt und bewertet. Ziel ist es, Kriterien für einen angemessenen Einsatz von Bilderbuch-Apps im Unterricht der Primarstufe zu entwickeln.

**Julia KNOPF**, Inhaberin des Lehrstuhls Fachdidaktik Deutsch Primarstufe, geschäftsführende Leiterin des Forschungsinstituts Bildung Digital

6

NOUVEAU MODULE ASSP



**DEUTSCH IM BERUF**  
STAGE EN ALLEMAGNE

14:30-15:15 | B102 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.

**ENSEIGNER L'EXPRESSION ORALE À PARTIR DES ALBUMS**  
**KINDERBÜCHER ZUR FÖRDERUNG DES MÜNDLICHEN AUSDRUCKS**  
**ATELIER CANOPÉ 67**

**Expérience en CP et CE1 bilingue :** Comment amener ses élèves à parler à l'oral une L2 ? L'intervenante partage sa méthodologie, décrit les étapes, les étiquettes et fiches de travail et présente la vidéo enregistrée en classe de CP et CE1 bilingue autour de deux albums : *Ferien sind so toll* et *Le loup qui n'aimait pas sa couleur*.

**Erfahrung mit bilingualen Klassen der 1. und 2. Klassenstufe:** Wie kann man SchülerInnen dazu ermutigen, in der Fremdsprache zu sprechen? Die Referentin präsentiert die Methodik, Arbeitsetappen, Lehrmaterialien und ein kleines Video einer Lehrinheit, die sie auf Grundlage der zwei Kinderbücher *Ferien sind so toll* und *Der Wolf, der seine Farbe nicht mochte* erarbeitet hat.  
**Veronika DEISS**, Grundschullehrerin, Deutschlehrerin für bilinguale Klassen

7

8

11:30-12:15, 14:30-15:15 | C110, C112 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.

**RALLYES FRANCO-ALLEMANDS**  
**DEUTSCH-FRANZÖSISCHE RALLYES**  
**DSDEN DE LA MOSELLE**

**Découvrir la Grand Région et sa culture avec les élèves :** Les rallyes franco-allemands représentent des outils intéressants et innovants pour permettre aux élèves français et allemands, en classe ou lors de rencontres binationales, de découvrir la Grande région et de communiquer, lire et écrire dans la langue partenaire.

**Die Großregion und Nachbarkultur mit SchülerInnen entdecken:** Die deutsch-französischen Rallyes sind interessante und innovative Tools, dank denen deutsche sowie französische SchülerInnen die Großregion – mit ihrer Klasse oder bei binationalen Treffen – entdecken und ihre Sprach-, Lese- und Schreibkompetenzen in der Nachbarsprache anwenden können.

**Catherine AUBERT, Olivia CAZEAUX,** Conseillères pédagogiques langues vivantes étrangères

9

15:15-16:00 | A203, A204 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.

**JOUER AVEC LA LANGUE ALLEMANDE**  
**MIT DER DEUTSCHEN SPRACHE SPIELEN**  
**DSDEN DE LA MOSELLE**

**Des jeux pour mieux communiquer en allemand :** Apprendre en jouant, jouer en apprenant : Découvrez différents jeux au service de la compréhension et de la communication en allemand : jeux de plateau, jeux traditionnels, jeux sportifs, jeux de société...

**Spiele zur Förderung der Sprachkompetenzen auf Deutsch:** Beim Spielen lernen, beim Lernen spielen. Entdecken Sie verschiedene Spiele zur Förderung der Sprachkompetenzen (Verstehen & Sprechen) in der deutschen Sprache: Brettspiele, Kinderspiele, Bewegungsspiele, Gesellschaftsspiele...

**Pascal LEGOUT, Florence MAGNO,** Conseillers/ères pédagogiques langues vivantes étrangères

10

10

11:30-13:00 | B002 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.

**STEIGT EIN!**  
**STEIGT EIN!**  
**GOETHE-INSTITUT**

**Nouvelles idées pour la mallette STEIGT EIN! :** Forte du succès rencontré depuis sa création il y a maintenant sept ans, la mallette STEIGT EIN! a été actualisée et enrichie pour permettre aux enseignants de faire découvrir aux enfants la langue et la culture allemandes d'une manière ludique. Les participants à cette formation découvriront la diversité des supports et thèmes proposés et repartiront avec de nouvelles idées d'activités à mener avec leurs élèves.

Max. 20 participants

**Neue Inspirationen für den STEIGT EIN!-Koffer:** Sieben Jahre nach dem erfolgreichen Projektstart des STEIGT EIN!-Koffers stellt das Goethe-Institut dieses Jahr die aktualisierte Nachproduktion vor. Der Koffer wurde bereichert und hilft LehrerInnen, den Kindern die deutsche Sprache und Kultur spielerisch näherzubringen. Im Workshop entdecken die TeilnehmerInnen die vielen neueingearbeiteten Materialien und Themen und erhalten erste Inspirationen für den praktischen Einsatz des Koffers.

Max. 20 Teilnehmer

**Armelle BERTHOT,** Formatrice langues vivantes et auteure

15:15-16:00 | B102 | FRANÇAIS | 45 MIN.

**LE JEU PASSE-PARTOUT**  
**DAS ONLINE-SPIEL DER WELTENBUMMLER**  
**ATELIER CANOPÉ 67**

**Découvrir le territoire du Rhin supérieur en jouant :** *Passe-Partout* est un jeu en ligne permettant la découverte du territoire du Rhin supérieur. Donnez à vos élèves l'envie de découvrir le patrimoine culturel local, de le réinventer et de se lancer de nouveaux défis à l'aide d'outils numériques, en français comme en allemand ! *Passe-Partout* est également un outil génial pour les rencontres entre des classes venues des deux côtés de la frontière.

**Das Oberrheingebiet spielerisch entdecken:** *Der Weltenbummler* ist ein Online-Spiel, in dem die SpielerInnen durch die Oberrheinregion reisen. Die SchülerInnen können mit Hilfe der digitalen Medien das regionale Kulturerbe entdecken, Aufgaben erfinden und das alles auf Deutsch sowie auf Französisch. Auch binationale Klassentreffen bilden den idealen Rahmen für einen Einsatz des Spiels!

**Jeanne CLAVERIE,** Médiatrice Ressources & Services - Arts, Culture, Patrimoine et Plurilinguisme

11

12

11:30-13:00 | B101 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**APPRENDRE L'ALLEMAND AVEC LES NOUVELLES TECHNOLOGIES**  
**DEUTSCH LERNEN MIT NEUEN TECHNOLOGIEN**  
DÉPARTEMENT DE LA MOSELLE

**Les problématiques, les plus-values, exemples concrets :** Birgit Sichelstiel présente le dispositif *Sesam'GR* ainsi que le groupe de travail « sciences et nouvelles technologies » qui s'intéresse aux synergies entre les projets autour des nouvelles technologies et l'apprentissage des langues. Un accent particulier sera mis sur la démarche interdisciplinaire et les partenariats transfrontaliers. Finalement, les participant.e.s à l'atelier pourront présenter leurs propres projets et idées.

**Fragestellungen, Mehrwert und konkrete Beispiele:** Birgit Sichelstiel stellt das Projekt *Sesam'GR* sowie die Arbeitsgruppe „Wissenschaft und Neue Technologien“ vor, die sich mit Synergien zwischen neuen Technologien und Sprachenlernen beschäftigt. Einen Schwerpunkt wird auf die fachübergreifende Herangehensweise sowie auf grenzüberschreitende Kooperationen gelegt. Abschließend können die TeilnehmerInnen eigene Projekte und Ideen vorstellen.

**Birgit SICHELSTIEL**, Projektbeauftragte *Sesam'GR*, Animation, Fortbildung und Bildungsressourcen

14

15:15-16:00 | C004 | FRANÇAIS | 45 MIN.  
**L'ALLEMAND ET LE FRANÇAIS AU CŒUR DU PLURILINGUISME**  
**DEUTSCH UND FRANZÖSISCH IM MITTELPUNKT DER MEHRSPRACHIGKEIT**  
ESPÉ DE LORRAINE

**Un défi pour l'enseignement :** Considérer l'apprenant d'allemand ou de français dans l'institution scolaire face aux défis du plurilinguisme (re)questionne non seulement les notions de bi- et plurilinguisme, mais également celle d'apprenant de langues-cultures étrangères, de l'allemand et du français en particulier. Le rôle de l'enseignant.e s'en trouve-t-il alors modifié ? Peut-on viser une meilleure cohérence en classe ?

**Eine Herausforderung für den Unterricht:** Betrachtet man die Deutsch- oder Französischlernen in der Schule im Hinblick auf die Herausforderungen, die die Mehrsprachigkeit mit sich bringt, sollten folgende Begriffe hinterfragt werden: Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit und Fremdsprache und fremde Kultur, insbesondere der deutschen und französischen. Verändert sich in diesem Kontext die Rolle des/der Lehrers/in? Wie kann eine größere Kohärenz in der Klasse erzielt werden?

**Séverine BEHRA**, Maître de conférences, Université de Lorraine-ESPÉ

**Dominique MACAIRE**, Professeure des universités, Université de Lorraine - ESPÉ

13

14:30-15:15 | B002 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**DES DESSINS POUR L'EUROPE**  
**ZEICH(N)EN FÜR EUROPA**  
GOETHE-INSTITUT

**Utiliser une exposition dans le cours de langue :** 17 artistes illustratrices/teurs européens ont réfléchi sur l'Europe et ont mis leurs idées sur papier. Le résultat de cette initiative est l'exposition *Des dessins pour l'Europe* qui peut être empruntée au Goethe-Institut Nancy (reproductions). Découvrez comment vous pouvez utiliser l'exposition en cours de langue et quel rôle joue le dessin lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

**Eine Ausstellung im Fremdsprachenunterricht verwenden:** 17 europäische Kinderbuch-IllustratorInnen haben sich über Europa Gedanken gemacht und diese in Bildern zu Papier gebracht. Das Ergebnis ist die Ausstellung *Zeich(n)en für Europa*, die das Goethe-Institut Nancy verleiht (Reproduktionen). Der Workshop liefert Ideen, wie die Ausstellung im Fremdsprachenunterricht verwendet wird und welche Rolle das Malen beim Sprachenerwerb spielen kann.

**Rachel LIMON, Alma TALLE**, Formatrices



onleihe

Empruntez gratuitement des médias  
numériques en langue allemande

[www.goethe.de/france/onleihe](http://www.goethe.de/france/onleihe)

**15**

**14:30-15:15, 15:15-16:00 | B101 | FRANÇAIS | 45 MIN.  
ALLEMAND, ESPAGNOL, FRANÇAIS...  
DEUTSCH, SPANISCH, FRANZÖSISCH...  
RECTORAT DE L'ACADÉMIE DE REIMS**

**Différentes langues et cultures, une même ouverture :** L'atelier partira des témoignages des enseignant.e.s pour proposer des idées de séquences de cours ou projets communs à différent.e.s enseignant.e.s de langues (dans le cadre des EPI, du cours habituel ou d'un projet de mobilité notamment). Les dispositifs visent le développement de la compétence de médiation (inter)culturelle des élèves, tout en proposant un cadre d'enseignement libre et motivant.

**Verschiedene Sprachen und Kulturen, ein und dieselbe Weltoffenheit:** Ausgehend von den Erfahrungen der TeilnehmerInnen werden Unterrichtskonzepte und Projekte vorgestellt, die von LehrerInnen in unterschiedlichen Sprachen gemeinsam durchgeführt werden können. Die verschiedenen Konzepte sollen alle zur Entwicklung der (inter)kulturellen Vermittlungskompetenz der SchülerInnen beitragen und einen freien und motivierenden Unterrichtsstil gewährleisten.

**Mélanie BREHIER, Fanny KUMIELAN, IA-IPR d'allemand, IA-IPR d'espagnol**

**17**

**11:30-13:00, 14:30-16:00 | C107 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
EXPLOITER EN COURS UNE NOUVELLE FRANCO-ALLEMANDE  
MIT EINER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN NOVELLE ARBEITEN  
GOETHE-INSTITUT**

**Une approche créative de la Première Guerre mondiale :** Il s'agira de présenter la nouvelle bilingue *Le Récital de Verdun* et d'en repérer le contexte historique et psychologique, les principaux thèmes et champs lexicaux à exploiter, les exercices de lecture bilingue (quand passer d'une langue à l'autre ?) et les exercices créatifs possibles (réécriture, mise en scène ou en musique, bande dessinée...).

**Eine kreative Herangehensweise an den Ersten Weltkrieg:** Neben der Vorstellung der zweisprachigen Novelle *Solist von Verdun* legt der Workshop die Aufmerksamkeit auf den historischen und psychologischen Kontext, mögliche Hauptthemen und Wortfelder im Unterricht, zweisprachige Leseübungen (wann soll man am besten die Sprache wechseln?) und kreative Übungen (Schreibübungen, Inszenierungen, Vertonung, Comics etc.).

**Gilles MARIE BUSCOT, Maître de conférences à l'Université de Strasbourg, auteur**

**16**

**14:30-16:00 | C109 | DEUTSCH | 90 MIN. | FRANZÖSISCHLEHRER  
L'EXPRESSION ORALE EN COURS DE FRANÇAIS POUR  
DÉBUTANTS  
MÜNDLICHKEIT IM ANFANGSUNTERRICHT FRANZÖSISCH  
LANDESINSTITUT FÜR PÄDAGOGIK UND MEDIEN SAARLAND**

**Méthodes pour améliorer les compétences parlées :** Partant des principes de base d'une promotion systématique des compétences orales, l'atelier présentera et testera des méthodes et exercices permettant de mettre l'accent sur la parole et la communication orale dans le cadre de cours de français pour débutants. L'atelier présente des procédés méthodologiques variés qui ont déjà fait leurs preuves.

**Methoden zur Förderung der Sprechfertigkeit:** In diesem Workshop werden zunächst wichtige Grundsätze zur systematischen Förderung der Kompetenz „Sprechen“ erläutert. Anschließend werden Methoden und Übungen vorgestellt und erprobt. Diese sollen Lehrkräften dabei helfen, den Anfangsunterricht Französisch sprechfördernd und kommunikationsorientiert zu gestalten. Bewährte, abwechslungsreiche methodische Verfahren werden im Workshop vorgestellt.

**Margit FONTAINE, Lehrerin und Lehrerausbilderin**

**Sandra WILDT, Gemeinschaftsschule Püttlingen**

**18**

**14:30-16:00 | B106 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
ACTIVITÉS ENTRE LES LANGUES AVEC LA MUSIQUE ACTUELLE  
SPRACHENVERBINDENDES ARBEITEN MIT AKTUELLER MUSIK  
GOETHE-INSTITUT**

**Présentation et discussion de supports de cours :** De nos jours, beaucoup de textes de chansons sont plurilingues. Le duo hip-hop *Zweierpasch* par exemple mélange des paroles françaises et allemandes, le groupe de Reggae *Culcha Candela* chante en anglais, allemand, espagnol et patois. En tant qu'enseignant.e.s de langues, nous pouvons également travailler avec la musique de manière translinguistique, tout en impliquant les langues d'origine de nos apprenants.

**Präsentation und Diskussion von Unterrichtsmaterialien:** Heutzutage sind immer mehr Songtexte mehrsprachig. Das HipHop-Duo *Zweierpasch* beispielsweise mischt deutsche und französische Texte, die Reggae Band *Culcha Candela* singt auf Englisch, Deutsch, Spanisch und Patois. Als FremdsprachenlehrerInnen können wir sprachenübergreifende Unterrichtseinheiten mit Musik durchführen, bei denen auch andere Herkunftssprachen unserer Lernenden einbezogen werden können.

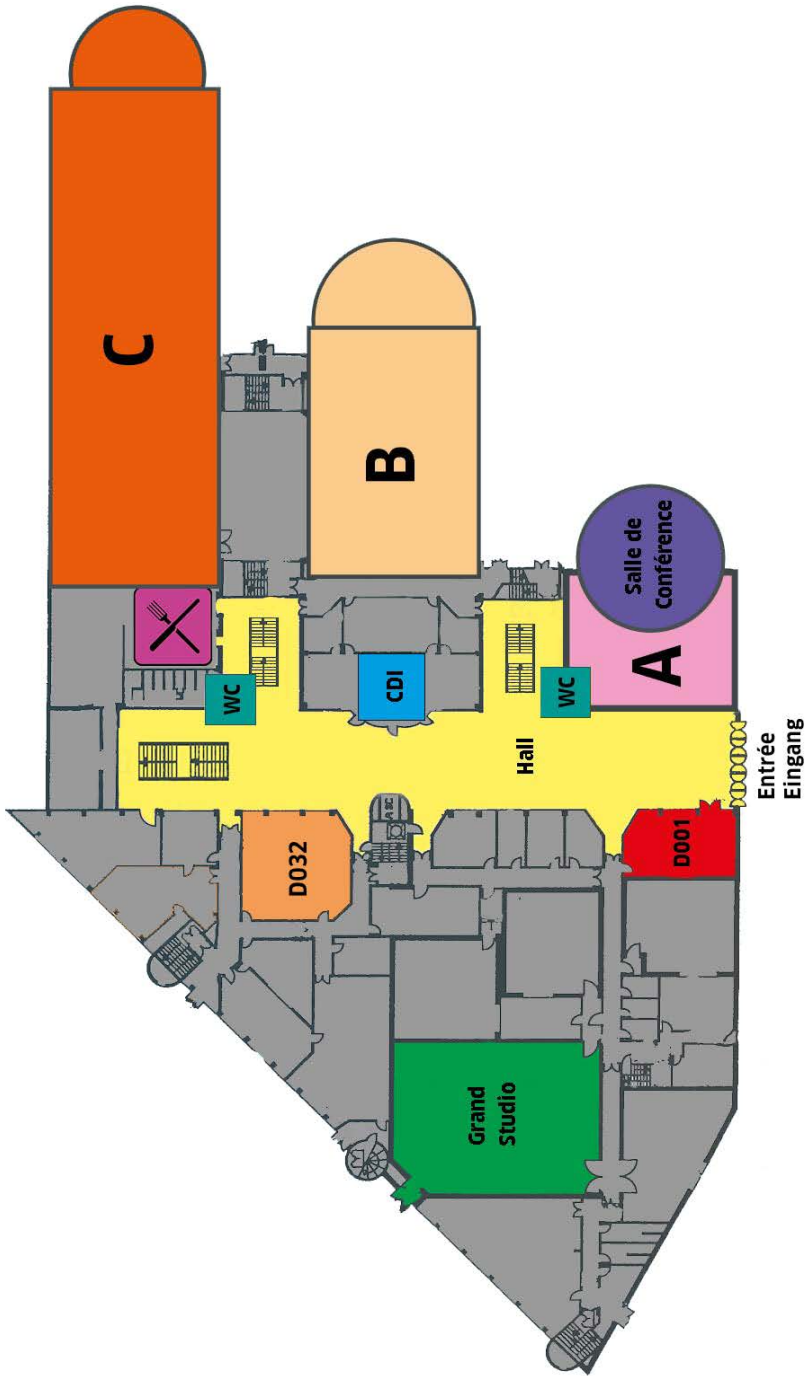
**Julia STERNBERG, Lehrerin und Fortbildnerin, Goethe-Institut Paris**

|                                               |                                              |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 9:00 > 9:30 Hall                              | Accueil / Empfang                            |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 9:30 > 10:00 Salle des conférences et studio  | Discours d'accueil / Begrüßungsansprachen    |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 10:00 > 11:00 Salle des conférences et studio | Conférences inaugurales / Eröffnungsvorträge |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| Horaires / Salle<br>Uhrzeit / Raum            | B002                                         | C002 | C004 | C006 | B101 | B102 | B104 | B106 | B111 | C106 | C107 | C108 | C109 | C110 | C111 | C112 | C113 |
|                                               | Ateliers / Workshops                         |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 11:30 > 12:15                                 | 10                                           | 19   | 2    | 28   | 12   |      | 30   | 20   | 21   | 4    | 17   |      |      | 8    | 25   | 8    |      |
| 12:15 > 13:00                                 |                                              |      |      |      |      |      | 27   |      |      |      |      | 29   |      |      |      |      |      |
|                                               | Pause déjeuner / Ateliers éditeurs           |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 13:00 > 13:45                                 | 37                                           | 38   | 40   | 39   | 35   | 41   | 34   | 36   | 33   | 45   | 44   | 42   | 46   |      | 43   |      |      |
| 13:45 > 14:30                                 | 37                                           | 38   | 40   | 39   | 35   | 41   | 34   | 36   | 33   | 45   | 44   | 42   | 46   |      | 43   |      |      |
|                                               | Ateliers / Workshops                         |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 14:30 > 15:15                                 | 13                                           | 24   |      | 28   | 15   | 7    | 27   | 18   | 21   |      | 17   | 29   | 16   | 8    | 25   | 8    | 5    |
| 15:15 > 16:00                                 |                                              | 1    | 14   |      | 15   | 11   |      |      | 23   |      |      |      |      |      |      |      |      |
| 16:00 > 17:00                                 | Verre de clôture / Umtrunk                   |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |

PLAN DES ANIMATIONS ET SALLES | 2<sup>ÈME</sup> ÉTAGE  
RAUMPLAN | 2. OBERGESCHOSS

|                                    |                                              |      |      |      |      |      |      |
|------------------------------------|----------------------------------------------|------|------|------|------|------|------|
| 9:00 > 9:30 Hall                   | Accueil / Empfang                            |      |      |      |      |      |      |
| 9:30 > 10:00 Salle des conférences | Discours d'accueil / Begrüßungsansprachen    |      |      |      |      |      |      |
| 10:00 > 11:00 Salle des            | Conférences inaugurales / Eröffnungsvorträge |      |      |      |      |      |      |
| Horaires / Salle<br>Uhrzeit / Raum | A203                                         | A204 | B202 | B203 | B204 | B205 | B206 |
|                                    | Ateliers /Workshops                          |      |      |      |      |      |      |
| 11:30 > 12:15                      | 6                                            |      | 31   | 3    |      | 32   | 26   |
| 12:15 > 13:00                      |                                              |      |      |      |      |      |      |
|                                    | Pause déjeuner / Ateliers éditeurs           |      |      |      |      |      |      |
| 13:00 > 13:45                      |                                              |      |      |      |      |      |      |
| 13:45 > 14:30                      |                                              |      |      |      |      |      |      |
|                                    | Ateliers / Workshops                         |      |      |      |      |      |      |
| 14:30 > 15:15                      |                                              |      | 31   | 3    | 22   | 32   | 26   |
| 15:15 > 16:00                      | 9                                            | 9    |      |      |      |      |      |
| 16:00 > 17:00                      | Verre de clôture / Umtrunk                   |      |      |      |      |      |      |

|                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|
| TOUS TYPES D'ÉCOLES / ALLE SCHULFORMEN                                       |
| ÉCOLE PRIMAIRE ET COLLÈGE / GRUNDSCHULE UND SEKUNDARSTUFE I                  |
| COLLÈGE / SEKUNDARSTUFE I                                                    |
| COLLÈGE ET LYCÉE / SEKUNDARSTUFE I UND II                                    |
| COLLÈGE, LYCÉE ET LYCÉE PROFESSIONNEL / SEKUNDARSTUFE I UND II, BERUFSSCHULE |
| LYCÉE ET LYCÉE PROFESSIONNEL / SEKUNDARSTUFE II UND BERUFSSCHULE             |
| COLLÈGE, LYCÉE ET POST-BAC / SEKUNDARSTUFE I UND II UND HOCHSCHULE           |
| POST-BAC / HOCHSCHULE                                                        |



REZ DE CHAUSSEE

- Hall principal : Exposants | Aussteller
- CDI : Éditeurs | Verlage
- Grand studio : Transmission | Übertragung
- Salle D001 : Exposants | Aussteller
- Salle D032 : Intervenants | Referenten
- Salle de conférences | Vortragesraum

ÉTAGE 1

- Restauration | Verpflegung
- Aile A : Ateliers | Workshops
- Aile B : Ateliers | Workshops
- Aile C : Ateliers | Workshops

ÉTAGE 2

- Aile A : Ateliers | Workshops
- Aile B : Ateliers | Workshops
- Aile C : Ateliers | Workshops

ÉTAGE 3

- Aile A : Ateliers | Workshops
- Aile B : Ateliers | Workshops
- Aile C : Ateliers | Workshops

19

11:30-12:15 | C002 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**MÉDIATION (INTER-)CULTURELLE EN COURS D'ALLEMAND**  
**VERMITTLUNG VON (INTER-)KULTURELLER KOMPETENZ IM**  
**DEUTSCHUNTERRICHT**  
RECTORAT DE NANCY-METZ

**Une compétence à construire :** Quelles sont les formes de médiation culturelle et interculturelle en cours d'allemand ? Comment développer la compétence de médiation chez les élèves ? Quelles activités mettre en place pour entraîner les élèves à la médiation culturelle et interculturelle ?

**Kulturelle und interkulturelle Kompetenzen stärken:** Welche Formen kann die Vermittlung von kultureller und interkultureller Kompetenz im Deutschunterricht annehmen? Wie kann SchülerInnen kulturelle und interkulturelle Kompetenz vermittelt werden? Wie kann sie mit den SchülerInnen erprobt werden?

**Julia DOBROUNIG-CLAUDE**, Professeure agrégée d'allemand

21

11:30-12:15, 14:30-15:15 | B111 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**LANGUE ET CULTURE DU PAYS VOISIN DANS UNE LOGIQUE**  
**TRANSFRONTALIÈRE**  
**SPRACHE UND KULTUR DES NACHBARLANDES IN DER**  
**GRENZREGION**  
GOETHE-INSTITUT, UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

**Position, concepts, didactisation :** Enseigner et apprendre la langue du pays voisin dans une région frontalière, c'est à la fois une chance grâce aux nombreuses possibilités qui en résultent, mais aussi un défi. Les participant.e.s échangeront autour des questions : Quelle est la situation des apprenant.e.s dans un contexte frontalier ? Quelle est leur relation à la langue et à la culture du voisin ? Comment une didactique spécifique peut-elle renforcer une attitude positive ?

**Positionierung, Konzepte und Didaktik:** Das Lehren und Lernen der Sprache des Nachbarlandes bietet in unserer Grenzregion zahlreiche Chancen und Möglichkeiten, andererseits sind damit auch Herausforderungen verbunden. Die TeilnehmerInnen tauschen sich über folgende Fragen aus: Wie ist die Situation der Lernenden in der Grenzregion? Wie stehen sie der Sprache und Kultur des Nachbarn gegenüber? Wie kann die Grenzdidaktik eine positive Lerneinstellung verstärken?

**Julia PUTSCHE-FISCHER**, Dozentin, Leiterin des Departements Angewandte Sprachforschung und Sprachendidaktik der Universität Straßburg

20

11:30-13:00 | B106 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**DEUTSCH IM BERUF - ASSP**  
**DEUTSCH IM BERUF - KINDERBETREUUNG UND**  
**KRANKENPFLEGE**  
GOETHE-INSTITUT

**Une nouveauté pour l'allemand professionnel :** *Deutsch im Beruf* a été développé par le Goethe-Institut en coopération avec l'Éducation nationale et avec le soutien du ministère des Affaires étrangères allemand. La série *Accompagnement, soins et services à la personne (ASSP)* donne des clefs pour enseigner cette discipline à des groupes hétérogènes selon l'approche actionnelle et soutient les élèves dans la préparation d'un stage dans une entreprise allemande.

**Eine Neuigkeit im Bereich berufliche Bildung:** *Deutsch im Beruf* wurde vom Goethe-Institut in Kooperation mit der Éducation nationale und mit der Unterstützung des Auswärtigen Amts entwickelt. Die Serie *Accompagnement, soins et services à la personne (ASSP)* widmet sich dem Unterrichten im Bereich Kinderbetreuung und Krankenpflege und unterstützt SchülerInnen bzw. Lehrlinge bei der Vorbereitung eines Praktikums in einem deutschen Unternehmen.

**Isabelle WOLF**, Inspectrice de l'Éducation nationale

20

22

14:30-16:00 | B204 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
**SENSIBILISATION INTERCULTURELLE**  
**INTERKULTURELLE SENSIBILISIERUNG**  
GOETHE-INSTITUT

**Préparation d'une mobilité vers le pays voisin :** Comment préparer un séjour (professionnel) dans le pays voisin afin de faire disparaître les blocages et craintes des jeunes ? Comment encourager une attitude ouverte et positive ? Présentation et discussion autour d'approches concrètes de sensibilisation interculturelle pour les jeunes avec ou sans projet de mobilité vers l'Allemagne. Expérimentation de plusieurs exercices en vue d'une utilisation en classe.

**Vorbereitung auf den Aufenthalt im Nachbarland:** Wie kann ein (berufsrelevanter) Auslandsaufenthalt im Nachbarland vorentlastet werden, so dass Ängste und Hemmungen der Jugendlichen abgebaut und eine offene, positive Haltung gefördert werden können? Vorstellung und Diskussion von Ansätzen zur interkulturellen Sensibilisierung von Jugendlichen mit oder ohne konkretem Praktikumsvorhaben. Durchführung einzelner Übungen und Diskussion ihrer Eignung für die Praxis.

**Nicole HAWNER**, Deutschlehrerin, Beauftragte für Sprachkurse, Goethe-Institut Nancy

21

23

15:15-16:00 | B111 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.

**L'INTERCULTURALITÉ EN COURS DE LANGUE ÉTRANGÈRE  
INTERKULTURALITÄT IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT  
ACADÉMIE DE NANCY-METZ**

**Les enjeux pour le parcours citoyens des élèves :** L'atelier s'intéresse à la mise en œuvre d'une approche interculturelle en cours de langue et à la promotion d'une approche multilingue contrastive pour développer les compétences de médiation et les stratégies d'apprentissage chez nos élèves.

**Herausforderungen für den Gemeinschaftskundeunterricht:** Der Workshop möchte interkulturelle Vorgehensweisen und Vorteile der Mehrsprachigkeit aufzeigen, die zur Entwicklung der Mediationskompetenzen und der Lernstrategien bei SchülerInnen beitragen.

**Nolwenn HASS, Audrey PARIS,** Professeures d'allemand langue étrangère

24

14:30-15:15 | C002 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.

**PROJETS - IN  
IN - PROJEKTE  
OFAJ | DFJW**

**Des projets innovants, interculturels et interdisciplinaires :** Derrière les échanges franco-allemands se cache un potentiel insoupçonné. Comment la rencontre avec l'établissement partenaire peut-elle se transformer en un projet commun, interculturel et interdisciplinaire ? Sur quels outils pédagogiques et quelles techniques peut-on s'appuyer ? Comment trouver des subventions appropriées ? Dans l'atelier proposé, nous essayerons de répondre à ces questions par le biais de projets concrets.

**Innovative, interculturelle, interdisziplinäre Projekte:** Deutsch-französischer Austausch birgt unglaublich viel Potential. Wie kann die Begegnung mit der Partnerschule zu einem gemeinsamen, interdisziplinären Projekt auf- und ausgebaut werden? Welche Techniken und Materialien können dabei unterstützend wirken? Wo gibt es geeignete Fördermittel? Im angebotenen Atelier versuchen wir diese Fragen anhand von konkreten Projekten zu beantworten.

**Patricia PAQUIER,** Chargée de projet OFAJ

22

25

11:30-13:00, 14:30-16:00 | C111 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.

**LE DÉBAT EN CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE  
DEBATTIEREN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT  
VEREINIGUNG DER FRANZÖSISCHLEHRERINNEN / -LEHRER E.V. (VDF)**

**Promotion des compétences de l'expression orale en second cycle :** Cet atelier vous présente un projet-pilote réalisé au lycée durant deux années scolaires. Il consiste à organiser un débat controversé sur des sujets d'actualité entre des jeunes interlocuteurs.trices dont la langue maternelle n'est pas le français (Niveau B2). Seront abordées les questions méthodologiques, la sélection de thèmes, les activités destinées à mettre en place les outils linguistiques de l'expression orale et les stratégies pour surmonter les difficultés de la prise de parole.

**Förderung der Sprechfähigkeit in der Sekundarstufe II:** Dieser Workshop stellt ein Pilotprojekt vor, das zwei Jahre lang am Gymnasium durchgeführt wurde. Es handelt sich dabei um die Organisation einer Debatte zu aktuellen Themen mit TeilnehmerInnen, deren Muttersprache nicht Französisch ist (Niveau B2). Angesprochen werden methodische Fragen sowie wichtige Kriterien bei der Themenwahl, Aktivitäten zur Vermittlung des mündlichen Ausdrucks sowie Methoden, um SchülerInnen zum Sprechen zu animieren.

**Julitte RING,** Oberstudienrätin, Gymnasium, Landesfachberaterin der Schulaufsichtsbehörde Saarland, Fortbildnerin Französisch als Fremdsprache

11:30-13:00, 14:30-16:00 | B206 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.

**LA PLACE DE L'ORAL DANS LE SECONDAIRE  
DIE SPRECHFÄHIGKEIT IN DER SEKUNDARSTUFE II  
LANDESINSTITUT FÜR PÄDAGOGIK UND MEDIEN SAARLAND &  
ACADÉMIE NANCY-METZ**

**Nouvelles approches et méthodes en Lorraine et en Sarre :** En Sarre, la mise en œuvre des *Bildungsstandards* donne à la compétence orale une place prépondérante dans l'enseignement des langues et fera partie intégrante de l'épreuve de l'*Abitur* à partir de 2020. En France, la réforme du baccalauréat instaure une épreuve orale à partir de la session 2021. L'atelier présentera des examens type et différentes méthodes pour élargir la compétence orale.

**Neue Ansätze und Methoden im Saarland und in Lothringen:** Im Saarland rückt die Sprechfähigkeit mit der Umsetzung der Bildungsstandards in den Mittelpunkt des Oberstufenunterrichts und wird 2020 Teil der Abiturprüfung. Im Rahmen der Reform des *baccalauréat* wird auch in Frankreich eine mündliche Abschlussprüfung ab 2021 eingeführt. Im Workshop werden Methoden des Sprechtrainings und Prüfungsformate vorgestellt.

**Erik WEIDEMANN, Nathalie WALLERICH,** Lehreraus- und fortbildner,  
**David CLOSEN,** Professeur formateur

23

27

12:15-13:00, 14:30-15:15 | C108 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.

## DÉCOUVREZ PARKUR ! ENTDECKEN SIE PARKUR!

OFAJ | DFJW

### Une plateforme au service de la mobilité dans le cadre de la formation professionnelle :

L'OFAJ aide les jeunes à se préparer à un job ou stage dans les pays partenaire. Un des îlots favoris *Mon premier jour de stage* sera présenté dans l'atelier ainsi que les grands principes de fonctionnement de cet outil gratuit.

### Eine Lernplattform für die sprachliche und interkulturelle Vorbereitung der Mobilität während und nach der beruflichen Bildung:

Das DFJW hilft jungen Menschen dabei, sich sprachlich auf Mobilität, Praktikum oder Job im Partnerland vorzubereiten. Neben dem beliebten Lernmodul *Mein erster Arbeitstag* wird die Funktionsweise der kostenlosen Plattform erklärt.

Anne JARDIN, Stellv. Referatsleitung Sprachliche Ausbildung, DFJW

29

12:15-13:00, 14:30-15:15 | C108 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.

## QUE LE SPECTACLE COMMENCE ! VORHANG AUF!

INSTITUT FRANÇAIS SAARBRÜCKEN

**Théâtre et apprentissage d'une langue vivante :** En s'appuyant sur le projet de création d'une pièce de théâtre plurilingue (français, allemand, syrien, arabe) par la troupe universitaire du Pont (Université de la Sarre) et la troupe de réfugiés syriens de l'association *ANKOMMEN Netzwerk für Flüchtlinge* en Sarre, l'atelier montre les possibilités et les avantages d'inclure des projets liés au théâtre dans l'apprentissage et le perfectionnement d'une langue vivante.

**Fremdsprachenerwerb unter Einbindung des Theaters:** Am Beispiel eines plurilingualen Theaterstücks (Französisch, Deutsch, Syrisch, Arabisch), das in Zusammenarbeit zwischen der Theatergruppe der Universität des Saarlandes und des Vereins *ANKOMMEN Netzwerk für Flüchtlinge* im Saarland entstanden ist, zeigt der Workshop Möglichkeiten und Vorteile auf, wie Theaterprojekte in den Fremdsprachenunterricht eingebracht werden können.

**Valérie DESHOULIÈRES**, Directrice de l'Institut français de Sarrebruck et professeure à l'Université de la Sarre et à l'Institut catholique de Paris

28

11:30-13:00, 14:30-16:00 | C006 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.

## L'ÉCRITURE CRÉATIVE DE POÈMES PLURILINGUES KREATIVES MEHRSPRACHIGES SCHREIBEN VON GEDICHTEN

DAAD

**Travail différencié avec des textes plurilingues :** L'étude de textes en plusieurs langues favorise le développement des compétences productives et réceptives. Des méthodes pour comprendre et analyser des poèmes et chansons ainsi que pour rédiger des textes seront présentées : listes de vocabulaire, écriture générative ou créative. Nous discuterons des chances, difficultés et défis liés à l'enseignement plurilingue à l'école (conception de supports, préparation et organisation des cours).

**Differenziertes Arbeiten mit mehrsprachigen Texten:** Die Arbeit mit Texten in mehreren Sprachen fördert gezielt rezeptive und produktive Kompetenzen. Es werden Methoden für die Analyse von Gedichten und Liedern und das Verfassen eigener Gedichte vorgestellt: Arbeit mit Wortschatztabelle, generatives Schreiben und kreative Schreibverfahren. Des Weiteren werden Chancen, Herausforderungen und Schwierigkeiten bei der Konzeption von Materialien, der Planung und Durchführung mehrsprachigen Unterrichts diskutiert.

**Maike JOHANNPETER**, Fachlektorin beim DAAD für den Bereich Didaktik



30

11:30-12:15 | B104 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**LA PLATE-FORME FRANCO-ALLEMANDE  
ÉCOLES – ENTREPRISES**  
**DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE PLATTFORM  
ÉCOLES – ENTREPRISES**

**CHAMBRE FRANCO-ALLEMANDE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE**

**Un outil interactif bilingue :** La plate-forme [www.ee-francoallemand.com](http://www.ee-francoallemand.com) permet aux jeunes Français et Allemands (élèves, apprentis et étudiants) de trouver des stages et des apprentissages dans des entreprises actives sur le marché franco-allemand. C'est un point d'information essentiel pour faciliter l'organisation d'un séjour à l'étranger, aider à l'insertion professionnelle et créer des liens durables entre écoles et entreprises.

**Ein zweisprachiges, interaktives Tool:** Die Plattform [www.ee-francoallemand.com](http://www.ee-francoallemand.com) ermöglicht jungen Franzosinnen und Deutschen (SchülerInnen, Auszubildende, StudentInnen) Praktika und Ausbildungsplätze in Unternehmen zu finden, die auf dem französischen und deutschen Markt aktiv sind. Sie unterstützt junge Menschen bei der Organisation ihres Auslandsaufenthalts, bei der beruflichen Orientierung und stellt langfristige und rege Partnerschaften zwischen Schulen und Unternehmen her.

**Anne-Marie WEIS,** Chargée de projets Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie

32

11:30-13:00, 14:30-16:00 | B205 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
**LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE DANS  
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**  
**INTERKULTURELLE KOMPETENZ IN DER HOCHSCHULLEHRE**  
**UNIVERSITÄT DES SAARLANDES (ZeSH)**

**Gérer avec succès les différences culturelles :** Nous formons des futur.e.s enseignant.e.s qualifié.e.s et cadres dirigeant.e.s qui travailleront dans un contexte international. Ces derniers se retrouvent face à un nombre croissant d'étudiant.e.s provenant de différents systèmes éducatifs. En mettant l'accent sur la France et l'Allemagne, le travail sera axé sur des stratégies permettant de mieux maîtriser la diversité culturelle dans l'enseignement supérieur.

**Erfolgreicher Umgang mit kulturellen Unterschieden:** Einerseits bilden Lehrende an Hochschulen zukünftige Fach- und Führungskräfte aus, die sich später in einer globalisierten Arbeitswelt bewegen. Andererseits begegnen diese vermehrt internationalen Studierenden aus anderen Bildungssystemen. Mit einem Fokus auf Deutschland und Frankreich erarbeiten wir uns Strategien des erfolgreichen Umgangs mit kultureller Differenz in der Hochschullehre.

**Thomas SCHMIDTGALL,** stellvertretender Leiter des Zentrums für Schlüsselkompetenzen der Universität des Saarlandes

31

11:30-13:00, 14:30-16:00 | B202 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 90 MIN.  
**ENSEIGNER LA LITTÉRATURE POUR DÉVELOPPER  
LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE**  
**LITERATURUNTERRICHT ZUR FÖRDERUNG DER  
INTERKULTURELLEN KOMPETENZ**  
**RECTORAT DE L'ACADÉMIE DE REIMS**

**Le texte littéraire possède un potentiel particulier pour développer la compétence interculturelle en cours de langue étrangère :** La littérature offre un cadre intéressant pour rencontrer l'autre et multiplier les regards. Son approche par des activités cognitives et créatives permet de verbaliser et d'analyser des situations de rencontre, d'interroger nos propres attitudes et de changer de perspective.

**Insbesondere literarische Texte können im Fremdsprachenunterricht eine interkulturelle Kompetenz vermitteln:** Literatur ist ein „Übungsfeld“, in dem man Fremdes und neue Sichtweisen kennenlernen kann. Denk- und Kreativspiele helfen, über Begegnungen zu sprechen und diese zu analysieren, unsere Haltung zu hinterfragen und unsere Perspektive zu wechseln.

**Susanne GEILING-HASSNAOUI,** Deutschlehrerin Sek II, Abibac, Fortbildungsleiterin



33

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B111 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**SING UND SPIEL MIT UNS**  
**SING UND SPIEL MIT UNS**  
**LES ÉDITIONS DE L'OXALIDE**

**Une nouvelle méthode d'apprentissage de l'allemand pour les CP et les débutants :** La méthode s'adresse aux enseignant.e.s débutant.e.s. Par des approches ludiques telles que la vidéo, le chant, le théâtre, les arts plastiques et les jeux traditionnels et en favorisant le plaisir des élèves par une démarche actionnelle, cette nouvelle méthode leur permet d'apprendre à aimer la langue et la culture allemandes.

**Eine neue Lehrmethode für den Deutschunterricht in der Vorschule:** Auf spielerische Weise soll den SchülerInnen durch Film, Gesang, Theater, Kunst und Spiele die deutsche Sprache und Kultur nähergebracht werden. Projektpädagogik und aktionsorientiertes Arbeiten motivieren und begeistern die SchülerInnen.

**Pascal LEGOUT**, Conseiller pédagogique en langues

**Alain KERMANN**, Conseiller pédagogique en éducation musicale, retraité

35

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B101 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**SENSIBILISATION LINGUISTIQUE ET CULTURELLE**  
**DANS LE PREMIER DEGRÉ**  
**SPRACHLICHE UND KULTURELLE SENSIBILISIERUNG**  
**IN GRUNDSCHULEN UND KINDERGÄRTEN**  
**OFAJ | DFJW**

**Mieux connaître et utiliser les outils de l'OFAJ :** Connaissez-vous Tom et Lilou de la valisette franco-allemande ? Les échanges scolaires subventionnés dans le cadre du programme de motivation ? L'échange franco-allemand des enseignant.e.s du premier degré ? La possibilité de demander une subvention pour un club d'allemand ? Cet atelier vous permettra de connaître ces outils et bien d'autres encore, tous proposés par l'OFAJ pour le premier degré.

**Angebote des DFJW kennen und nutzen:** Kennen Sie Tom und Lilou aus der deutsch-französischen Kinderkiste? Das Motivationsprogramm für den Schüleraustausch? Den Deutsch-französischen Grundschullehreraustausch? Die Möglichkeit, einen Zuschuss für eine Französisch-AG zu beantragen? Wie diese und weitere Angebote des DFJW im Bereich Grundschule und Kindergarten sinnvoll genutzt werden können, erfahren Sie in unserem Workshop!

**Ruth VAN DEN BROUCK, Chloé KOENIG, OFAJ**

34

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B104 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**ENSEIGNER LA LANGUE DU VOISIN EN**  
**ALLEMAND RENFORCÉ**  
**DIE NACHBARSPRACHE LEHREN**  
**CANOPÉ NANCY-METZ**

**Enseigner sans être un expert en allemand :** Cet atelier vous fera découvrir un manuel innovant en matière d'enseignement d'une langue vivante étrangère en école élémentaire, en référence aux attentes du Cadre européen commun de référence pour les langues, faisant la part belle à l'interdisciplinarité et aux TICE.

**Deutsch unterrichten, ohne Experte zu sein:** Bei diesem Workshop wird Ihnen eine innovative Lehrmethode für den Fremdsprachenunterricht in der Primarstufe vorgestellt, die sowohl fachübergreifende Aktivitäten als auch Informationstechnologien in den Vordergrund stellt.

**Claudine CHARDON**, Conseillère pédagogique en langues vivantes et maître formateur

36

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B106 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**DU CP AU CE2 : LA MÉTHODE LUFTBALLONS**  
**DAS LEHRWERK LUFTBALLONS**  
**PHILIPUS-ÉDUCATION**

**L'apprentissage de l'allemand, il faut le vivre !** À travers les aventures de deux enfants, notre nouvelle méthode permet aux élèves de développer leurs compétences linguistiques tout en faisant une découverte culturelle de l'Allemagne. L'apprentissage est multisensoriel et se fait principalement sur un mode ludique, dans des situations variées.

**Deutsch lernen erleben:** In unserem neuen Lehrwerk begleiten die Schüler zwei Kinder auf ihren Abenteuern, entwickeln dabei ihre Sprachkompetenzen und gehen auf eine kulturelle Entdeckungsreise durch Deutschland. Immer wieder neue Situationen laden zum spielerischen und multisensorischen Lernen ein.

**Philippe BONNARD**, Professeur des écoles

**Andrea CHAMBERLAIN**, Linguiste et YouTubeuse

## ÉDITEURS - PRIMAIRE VERLAGE - PRIMARSTUFE

## ÉDITEURS - PRIMAIRE ET COLLÈGE VERLAGE - PRIMARSTUFE UND SEKUNDARSTUFE I

# 37

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B002 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**LES ALBUMS JEUNESSE D'ABC MELODY**  
**BILDERBÜCHER DES VERLAGS ABC MELODY**  
**ABC MELODY EDITIONS / CANOPÉ NANCY-METZ**

**Interculturalité et découverte du pays voisin :** Armelle Berthot présente la collection « Viens voir ma ville » (*Felix aus Berlin, Marie de Paris, Navani de Delhi...*) qui raconte la vie quotidienne de jeunes enfants du monde entier. Utilisés en classe, ces albums (en français) invitent à partir à la découverte d'autres pays et ouvrent les élèves à l'interculturalité.

**Interkulturalität und Entdeckung des Nachbarlands:** Armelle Berthot stellt die Buchreihe „Viens voir ma ville“ (*Felix aus Berlin, Marie de Paris, Navani de Delhi...*) vor, die vom Alltagsleben von Kindern aus der ganzen Welt erzählt. Die (französischsprachigen) Bilderbücher laden die Klassen zu Entdeckungsreisen in verschiedenen Ländern ein und fördern die interkulturelle Kompetenz der SchülerInnen.

**Armelle BERTHOT**, Formatrice langues vivantes et auteure

## ÉDITEURS - PRIMAIRE ET COLLÈGE VERLAGE - PRIMARSTUFE UND SEKUNDARSTUFE I

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C006 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**LILI POTIER À PARIS**  
**LILI ENGEL IN BERLIN**  
**LE GLOBE THÉÂTRE**

**Des pièces de théâtre pour enseigner la langue du pays voisin :** Découvrez dans cet atelier les supports pédagogiques liés aux pièces « Lili Potier à Paris » et « Lili Engel in Berlin ». La question de l'intérêt du spectacle vivant pour la motivation des élèves sera discutée grâce aux témoignages des parents, des enseignant.e.s, des élèves et du Conseil Départemental.

**Theaterstücke in der Nachbarsprache unterrichten:** Lernen Sie in diesem Workshop das Unterrichtsmaterial der Theaterstücke „Lili Engel in Berlin“ und „Lili Potier à Paris“ kennen. Im Workshop wird anhand von Erfahrungsberichten von Eltern, LehrerInnen, SchülerInnen und dem Departementsrat der Frage nachgegangen, wie Theaterstücke zur Motivation der SchülerInnen beitragen.

**Delphine DENIS**, Comédienne

## ÉDITEURS - PRIMAIRE, COLLÈGE ET LYCÉE VERLAGE - PRIMAR- UND SEKUNDARSTUFE I & II

# 38

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C002 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**APPRENDRE L'ALLEMAND AVEC DEUTSCH FÜR SCHULEN**  
**DEUTSCHLERNEN MIT DEUTSCH FÜR SCHULEN**  
**CNED**

**Deutsch für Schulen**, développé par le CNED en partenariat avec le Goethe-Institut et l'OFAJ, propose aux élèves une immersion dans le monde germanophone à travers des ressources ludiques et interactives. L'univers « Lehrende » accompagne les enseignant.e.s dans la préparation de leurs cours d'allemand (indexation en fonction du programme, suggestions d'utilisation, etc.).

**Deutsch für Schulen** wurde vom CNED in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut und dem DFJW entwickelt. Mit spielerischem und interaktivem Lehrmaterial treten die SchülerInnen in eine deutschsprachige Welt ein. In einem separaten Bereich erhalten LehrerInnen zusätzliche Informationen zu den Lehrinhalten (Schwierigkeitsgrad, Anwendungsvorschläge usw.).

**Miléna DELETTE**, Chargée de communication des projets centraux du CNED

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C004 | DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**NOUVEAUTÉS DES ÉDITIONS CORNELSEN**  
**NEUE LEHRWERKE DES CORNELSEN VERLAGS**  
**CORNELSEN VERLAG**

**De la primaire au lycée :** Avec *Bruno und ich* pour les plus jeunes apprenants, *Prima, los geht's* pour le cycle 3 et *Prima plus* pour le collège et le lycée, les éditions Cornelsen offrent un panel de manuels d'apprentissage de l'allemand pour toutes les tranches d'âge. Nous verrons au cours de cet atelier la progression de ces différents manuels.

**Von der Grundschule bis zum Lycée:** Mit *Bruno und ich* für die jüngsten Lernenden über *Prima, los geht's!* bis zu *Prima plus* in der schulischen Oberstufe bietet der Cornelsen Verlag Lehrwerke für den Einstieg in das Deutschlernen in jeder Jahrgangsstufe und ermöglicht das Erreichen eines Sprachniveaus, das zum Studium in deutscher Sprache befähigt. Wie diese Lehrwerke aufeinander aufbauen, wird in dieser Präsentation gezeigt.

**Martina BARTUCZ**, Fachberaterin für Deutsch als Fremdsprache

# 39

# 40

## EDITEURS - PRIMAIRE, COLLÈGE ET LYCÉE VERLAGE - PRIMAR- UND SEKUNDARSTUFE I & II

# 41

13:00-13:45, 13:45-14:30 | B102 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN.  
**DES RESSOURCES NUMÉRIQUES POUR ENSEIGNER LES LANGUES**  
**DIGITALE MEDIEN FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT**  
**RÉSEAU CANOPÉ**

**Découvrir et co-créer des ressources :** Trois nouveaux outils numériques pour enseigner le français et l'allemand sont gratuitement à votre disposition : le portail de ressources et projets transfrontaliers, Pass Lingua – une plateforme collaborative pour découvrir et partager d'autres façons d'enseigner les langues ainsi que le jeu en ligne SESAM – les 8-11 ans à la découverte des trésors culturels de la Grande Région.  
**Neue Medien entdecken und gemeinsam gestalten:** Drei neue digitale Hilfsmittel stehen Lehrkräften zur kostenlosen Nutzung zur Verfügung: das Onlineportal für Lehrmaterialien und grenzüberschreitende Projekte, das Onlineportal Pass Lingua – eine Plattform zum Ideenaustausch für den Fremdsprachenunterricht, das Onlinespiel SESAM – 8 bis 11-jährige Schüler entdecken kulturelle Schätze der Großregion.

**Sarah EICHHOFF, Corinne SCHULBAUM,** Chargées de projets, **Isabel FRANCES,** Chargée de production

## EDITEURS - COLLÈGE VERLAGE - SEKUNDARSTUFE I

# 42

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C108 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**ENSEIGNER L'ALLEMAND AVEC WANDERLUST**  
**MIT WANDERLUST DEUTSCH LERNEN**  
**ÉDITIONS BORDAS**

**Présentation de la nouvelle collection :** Les 8 axes déclinés en séquences courtes problématisées abordent les spécificités de la société germanophone sous un angle insolite. Des méthodologies de travail collaboratives valorisent les compétences de chaque élève dans la classe. Une construction cohérente et rigoureuse des apprentissages permet la gradation de la difficulté des supports au fil des leçons, des tâches progressives adossées aux niveaux du CECRL sont proposées dans chaque séquence.

**Präsentation der neuen Kollektion:** Acht Themenbereiche veranschaulichen auf innovative Weise die Besonderheiten der deutschsprachigen Gesellschaft. Durch kooperative Arbeitsmethoden kann jeder Schüler seine Kompetenzen einbringen. Die schlüssige und durchdachte Konzeption der Lerninhalte ermöglicht, das Unterrichtsmaterial nach Schwierigkeitsgrad abzustufen. Jede Sequenz enthält progressive, im Rahmen des GER konzipierte Aufgaben.

**Laetitia BALLY, Charlotte COURTOIS,** Professeures d'allemand

## EDITEURS - COLLÈGE & LYCÉE VERLAGE - SEKUNDARSTUFE I & II

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C111 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.

# 43

**L'IMPORTANCE DE L'APPROCHE CULTURELLE EN COURS DE LANGUE**  
**DIE BEDEUTUNG VON KULTURELLER VERMITTLUNG IM**  
**SPRACHENUNTERRICHT**  
**ÉDITIONS MAISON DES LANGUES**

**L'ancrage culturel inscrit dans les nouveaux programmes :** Pour donner du sens à l'apprentissage d'une langue, il est essentiel de renforcer l'approche culturelle et interculturelle pour la placer au même niveau que l'approche linguistique. L'ancrage culturel est en outre une précieuse source de motivation en classe pour les élèves. C'est pour ces raisons que les Éditions Maison des Langues ont fait de la culture et de l'interculturalité le fil conducteur de chacune des séquences pédagogiques de leurs méthodes.

**Kulturvermittlung im neuen Lehrplan:** Um den Spracherwerb sinnvoller zu gestalten, ist es wichtig, kulturelle und interkulturelle Vermittlung gleichwertig mit der Sprachvermittlung zu unterrichten. Außerdem motiviert Kulturvermittlung die SchülerInnen. Daher ziehen sich Kultur und Interkulturalität wie ein Leitfaden durch die Lehrmethoden der Éditions Maison des Langues.

**Joan VIGNAUD,** Délégué pédagogique

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C107 | FRANÇAIS | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**L'ALLEMAND PARTAGÉ**  
**GEMEINSAM DEUTSCH LERNEN**  
**CANOPÉ NANCY-METZ & ACADÉMIE NANCY-METZ**

# 44

**Enseigner l'allemand en interdisciplinarité et dans une logique de parcours :** Découvrez lors de cet atelier un parcours de huit séquences « clé en main », élaboré dans une perspective actionnelle, culturelle et interdisciplinaire, et de dix EPIS originaux.

**Interdisziplinärer Deutschunterricht:** Lernen Sie in diesem Workshop ein Lehrprogramm mit acht Lehreinheiten kennen, das Sie ohne Einarbeitung sofort einsetzen können, sowie zehn interdisziplinäre praxisorientierte Lehrideen (in Frankreich EPI genannt). Ihren SchülerInnen werden kulturelle, interdisziplinäre und aktionsorientierte Aspekte vermittelt.

**Jocelyne MACCARINI, Aurore BERTON, Denise PREVOST, Sandrine QUENET, Marc MAURER,** IA-IPR Professeurs

## EDITEURS - LYCÉE & LYCÉE PROFESSIONNEL VERLAGE - BERUFSSCHULE

# 45

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C106 | FRANÇAIS & DEUTSCH | 45 MIN. | ENSEIGN. D'ALL.  
**ENSEIGNER L'ALLEMAND EN LYCÉE PROFESSIONNEL**  
**DEUTSCH AN DER BERUFSSCHULE UNTERRICHTEN**  
**ÉDITIONS NATHAN**

**Manuel Kaleidoskop :** Comment mettre en place une pédagogie différenciée ? Comment varier les situations d'apprentissage ? Comment aider les élèves à devenir autonomes dans leurs apprentissages ? Quelles méthodes pour améliorer leur production orale ? Ces questions, qui sont au cœur des préoccupations de l'enseignant.e en lycée professionnel, seront le fil conducteur pour la présentation de la nouvelle version du manuel *Kaleidoskop*.

**Lehrbuch Kaleidoskop:** Wie kann eine differenzierte Pädagogik eingeführt werden? Wie können Lernsituationen variiert werden? Wie kann SchülerInnen autonomes Lernen vermittelt werden? Auf welche Weise kann der mündliche Ausdruck verbessert werden? Diese Fragen, die sich ein/e BerufsschullehrerIn häufig stellt, bilden den roten Faden des Workshops, in dem das Lehrbuch *Kaleidoskop* vorgestellt wird.

**Isabelle WOLF**, Inspectrice de l'Éducation nationale, Allemand-lettres  
**Virginie VOGEL**

# 46

13:00-13:45, 13:45-14:30 | C109 | DEUTSCH | 45 MIN.  
**OSER PARLER PLUS DE LANGUES**  
**MEHR SPRACHEN WAGEN**  
**HUEBER VERLAG**

**Un apprentissage sur le long cours :** La politique linguistique européenne encourage un apprentissage des langues sur le long cours : conserver et enrichir ses connaissances tout au long de sa vie. D'un point de vue méthodologique et didactique, cela implique d'intégrer au processus d'apprentissage toutes les ressources linguistiques acquises, croisées, assimilées. Des exemples tirés de méthodes d'enseignement actuelles nous permettront de proposer des pistes pour la mise en œuvre d'une didactique plurilingue.

**Nachhaltiges Erlernen und lebenslanges Weiterlernen:** Die europäische Sprachenpolitik fördert das nachhaltige Erlernen und lebenslange Weiterlernen von Sprachen. Didaktisch-methodisch gilt es, alle Fremdsprachenkenntnisse sowie Sprachlernvorerfahrungen in den Lernprozess einzubeziehen. Anhand von Beispielen aus aktuellen Lehrmaterialien wird exemplarisch aufgezeigt, wie die Mehrsprachigkeitsdidaktik umgesetzt werden kann.

**Sara VICENTE**, Redakteurin

## PARTENAIRES PARTNER

JOURNÉE ORGANISÉE PAR



AVEC LA PARTICIPATION DE



EXPOSANTS

ABC MELODY | ADEAF | AHK PARIS | BILD | BOCK & SEIP | ÉDITIONS BERNST | ÉDITIONS BORDAS  
CENTRE TRANSFRONTALIER | CNED | CORNELSEN VERLAG | DAAD | ÉDITIONS DIDIER | ERASMUS+  
DJA GO 2 CITY | FRANKREICHZENTRUM / PÔLE FRANCE | GOETHE-INSTITUT NANCY/STRASBOURG  
GRENZÜBERSCHREITENDE AUSBILDUNG SAARLAND LOTHINGEN | ÉDITIONS HACHETTE  
HUEBER VERLAG | INSTITUT D'ÉTUDES FRANÇAISES SAARBRÜCKEN | INSTITUT FRANÇAIS  
INSTITUT FÜR SPRACHEN UND MEHRSPRACHIGKEIT | LE GLOBE THÉÂTRE | ÉDITIONS MAISON DES LANGUES  
MOBIKASSE / FRANCÉMIL | ÉDITIONS NATHAN | OFAJ | ÉDITIONS DE L'OXALIDE | PHILIPUS-ÉDUCATION  
PROTANDEM | RÉSEAU CANOPE | SWR: PLANET SCHULE | UNIVERSITÉ DE LA GRANDE RÉGION  
ET CFALOR | UNIVERSITÉ DE LA SARRE | UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE

# JOURNÉE TRANSFRONTALIÈRE DES ENSEIGNANTS DE LANGUE GRENZÜBERSCHREITENDER SPRACHENLEHRERTAG

**23.03.2019 | 9H - 17H**

## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES PRAKTISCHE INFORMATIONEN

### LIEU | ORT

#### LYCÉE DE LA COMMUNICATION

3 Boulevard Dominique François Arago  
57070 METZ-TECHNOPÔLE

### COMMENT S'Y RENDRE | WEGBESCHREIBUNG

#### LYCÉE DE LA COMMUNICATION

Transports en commun | Öffentliche Verkehrsmittel

#### **lemet.fr/recherche-itineraires**

À partir de la gare de Metz : tram Mettis ligne B  
direction MERCY, arrêt François Arago (trajet env. 30 min.)  
Ab Bahnhof Metz: Bus Linie B Richtung MERCY,  
Haltestelle François Arago (ca. 30 Min.)

### INSCRIPTION | ANMELDUNG

En ligne jusqu'au **14 mars 2019**

Online bis zum **14. März 2019**

**[www.goethe.de/sprachlehrertag2019](http://www.goethe.de/sprachlehrertag2019)**

### RESTAURATION SUR PLACE (1<sup>ER</sup> ÉTAGE) | VERPFLEGUNG VOR ORT (1. STOCK)

**Café et petites collations :** à partir de 9h00 (offert par l'ADEAF)  
**Déjeuner :** de 12h30 à 14h30 (offert par l'Académie Nancy-Metz |  
Ministère de l'Éducation et de la culture de la Sarre)

**Verre de clôture :** 16h00 (offert par la VdF et l'Université de la Sarre)

**Kaffee und Snacks :** ab 9:00 Uhr (von der ADEAF gestellt)

**Mittagessen :** 12:30 - 14:30 Uhr (von der Académie Nancy-Metz |  
Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes gestellt)

**Umtrunk:** 16:00 Uhr (von der VdF und Universität des Saarlandes gestellt)

### CONTACT | KONTAKT

Madeleine Marquardt

Mardi et jeudi | Dienstags und donnerstags

Tél. 03 83 35 92 73 | [bildung-nancy@goethe.de](mailto:bildung-nancy@goethe.de)

Goethe-Institut, 39 rue de la Ravinelle, CS35225, 54052 Nancy Cedex